



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 54 (Língua Japonesa Nº 105,106)

Julho de 2010 – 7月号

População de Azumino: 99,278

Estrangeiros: 1769 (dados de 1º/ julho)

A maior das vitórias é a de vencer-se a si mesmo.
(Santa Teresinha do Menino Jesus)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE JULHO

7月の納期

- Primeira parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
 - Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
 - Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 2 de Agosto (segunda-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência.

■ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE AGOSTO

8月の休日当番医

	dia 1 (dom)	dia 8 (dom)	Dia14 (sáb) finado	Dia15(dom) finado	Dia16(seg) finado	dia 22 (dom)	dia 29 (dom)
Hospitais e Clínicas	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	TOUNOHARA UCHIKAWA IIN AKASHINA 81-2121	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	MIYAZAWA IIN AKASHINA 62-2052	ODA GUIRI IIN HOTAKA 83-6025	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	KIYOSAWA IIN HOTAKA 82-7600
	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011
	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	WADA IIN HORIGANE 72-2047	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	NAKAGAYA IIN MISATO 77-2130	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133
Dentistas	SATOU SHIKA IIN HOTAKA 81-5155	HAYASHI SHIKA IIN AKASHINA 62-2403	KAEDE SHIKA IIN MISATO 82-4105	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	IIDA SHIKA IIN TOYOSHINA 73-7618	TSUCHIYA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2462	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)

● **NÃO SE ESQUEÇA DE ENTREGAR O RELATÓRIO FAMÍLIA “GUENKYOU TODOKE”!**

わす こ てあ げんきょうとどけ
お忘れなく!子ども手当での現況届

No mês de junho foi enviado o formulário de Situação Familiar “Guenkyou Todoke”, este era para ser entregue até o dia 30 de junho em uma das Regionais da cidade, caso tenha esquecido ainda da tempo.



Obs: No dia 15 de junho, foi pago as última parcelas do Jidou Teate referentes aos meses de fevereiro e março e duas parcelas do Kodomo Teate referentes aos meses de abril e maio. O próximo pagamento do Kodomo Teate será no mês de outubro.

Maiores informações : Seção da Criança “Jidou Kakari” Tel: 81 – 0727

APARTIR DE HOJE VOCÊ TAMBÉM PODE AJUDAR A ECOLOGIA COM 3 PONTOS

きょう かつ
今日からできる3つの「エコ活」

“Mottainai” é a palavra símbolo das sobras de comida. Para diminuir o lixo orgânico e para que não haja desperdício, vamos tentar tomar os seguintes cuidados.

1. **NÃO COMPRE EM EXCESSO,**
Antes de ir as comprar verifique o há na geladeira primeiro. O que não comer muito não compre em excesso.
2. **NÃO COZINHE EM EXCESSO,**
Cozinhe apenas o que a família for comer, vamos obter o costume de não deixar sobras de comida.
3. **NÃO PEDIR EM EXCESSO,**
Ao fazer o pedido em restaurante, tome cuidado! Peça apenas a quantidade que for comer.



PLANO NACIONAL DO SEGURO DE SAUDE ” KOKUMIN KENKOU HOKEN “

こくみんけんこうほけん のうふしよ
国民健康保険の納付書について

As parcelas do plano nacional do seguro de saúde, foram enviadas com o nome do titular da família neste mês de julho à todos os inscritos na cidade de Azumino.

Solicitamos os pagamentos sem atraso das parcelas que também podem serem pagas nas lojas de conveniência, porém no caso de atraso por motivo de doenças e outros, pedimos que compareça ou entre em contato direto em uma das regionais no Setor do Seguro Saúde e Aposentadoria Nacional – KOKUHO-NENKIN-KAKARI antes do vencimento da parcela.

O não pagamento sem algum tipo de aviso e sem um acordo com a prefeitura podera causar penalidades.



Komumin Nenkin “Plano de Pensão da Previdência Social – Aposentadoria”

こくみんねんきん めんじょしんせい
国民年金の免除申請

Imagino que há pessoas com muitos boletos não pagos guardados nas gavetas para o pagamento da aposentadoria. Caso esteja com dificuldades em pagar estas mensalidades, peça maiores informações diretamente no escritório do Shakai Hoken Jimusho em Matsumoto ou vá em umas das Regionais da cidade onde poderá solicitar o sistema de isenção “Menjo”.

Sendo aprovada a solicitação do sistema, o benefício da isenção será referente ao período de julho de 2010 a junho de 2011. Para receber a isenção neste período o pedido deverá ser feito até junho do próximo ano. Importante lembrar que para cada ano deverá ser feito um novo pedido.

Após a averiguação e aprovação da solicitação, conforme cada caso, poderá receber a aprovação da isenção entre 25% ~ 100%.



Para fazer esta inscrição será necessário apresentar os seguintes documentos :

Caderneta de aposentadoria, carimbo Inkan, ficha de qualificação de recebimento do seguro desemprego com menos de um ano após a data de entrada (Koyohoken Jikyu Shikakusha Sho) ou Formulário de desligamento da empresa (Koyohoken Hihokensha Rishoku Hyo- pode ser cópia).

Maiores informações: Diretamente no Escritório do Shakai Hoken em Matsumoto ou nas Regionais da cidade Setor do Seguro Saúde e Aposentadoria Nacional – KOKUHO-NENKIN-KAKARI

Haverá Mudança no Balcão de Atendimento

しんせいまどぐち か
申請窓口が変わります



A cidade de Azumino terá um balcão de atendimento somente para registro de estrangeiro.

Apartir de outubro troca de endereço, nome, estatus de residência,

apresentação da renovação do visto, passaporte enfim, o

que for necessário ser registrado atrás do cartão do

gaikokujin touroku, poderá ser feito somente na Regional

de Hotaka. “Recepção para registro de estrangeiro”.



- ★ Comprovante de endereço “Juuminhyou”, comprovante do inkan “Inkan Shoumeisho”, comprovante de renda “Shotoku Shoumeisho” e de pagamento de imposto “Nouzei Shoumeisho” poderá ser retirado em qualquer uma das Regionais da cidade como até então.

Maiores informações:

Regional de Hotaka Seção do Cidadão “Shimin Kakari”

Tel: 0263-82-3131 ramal: 141, 142



FESTIVAIS DE VERÃO NA CIDADE DE AZUMINO

ESTE VERÃO AINDA NÃO ACABOU !

なつ お
ひと夏では、終わらない

Já decidiram o que fazer neste verão ? Que tal os eventos típicos do verão japonês da cidade.

31 de Julho

(sáb)



AZUMINO-MATSURI (Festival de Azumino)

A partir das 16 :30 hs, nas ruas ao redor da estação de Toyoshina.

Evento principal : Concurso de dança típica AZUMINO-BAYASHI



FURUSATO-NATSU-MATSURI (Festival de Verão da Terra Natal)

danças e shows, a partir das 17 :10 hs, Fogos de artifício a partir das 20:00h ,
no MISATO-BUNKA-KOEN



SHINSHUU-AZUMINO-WASABI-MATSURI 1º dia (Festival do WASABI (raiz-forte))

A partir das 17:30 horas, rua em frente a estação de Hotaka e ao redor do Templo de Hotaka.

Evento principal :YOSAKOI-AZUMINO (dança típica YOSAKOI)

1º de Agosto

(dom)



SHINSHUU-AZUMINO-WASABI-MATSURI 2º dia

(Festival do WASABI "raiz-forte") A partir das 9:15 horas, rua em frente a estação de Hotaka

e ao redor do Templo de Hotaka. Evento principal : YOSAKOI - AZUMINO (dança típica YOSAKOI)



14 de Agosto

(sáb)



AZUMINO HANABI TAIKAI

(Festival de Fogos de Artifícios de Azumino)

Apartir das 19:00 horas, próximo a ponte da fábrica CHIKUMA SEIKI

(no caso de apenas uma garoa será realizado, já no caso de chuva forte será cancelado)

EDITORIAL

Estamos em pleno verão, todavia como muitos podem perceber o calor deste ano está em excesso.

Imagine só, aqui em Nagano que se diz ser um dos locais frescos no país , estamos com temperaturas acima de 32 graus nos últimos dias de julho. No país inteiro ocorreu muitas mortes por motivo de insolação "Necchushou" , principalmente com idosos.

A insolação acontece quando o organismo fica incapacitado de controlar sua temperatura, quando a pessoa tem insolação, a temperatura do corpo aumenta rapidamente, o mecanismo de transpiração falha e o corpo fica incapacitado de se resfriar. A insolação pode causar morte ou incapacitação permanente se o tratamento de emergência não for providenciado. Ao perceber qualquer anormalidade procure rapidamente um médico.

Proteja-se da insolação quando o calor está muito forte bebendo bastante líquido, reponha os sais minerais, vista roupas apropriadas, use protetor solar, procure ficar fora do ar livre quente e, escolha as atividades ao ar livre com cuidado. Não se esqueça de passar protetor solar também aos banhos de piscina e ao ir as praias. Cuidado! Não abuse também com o ventilador e ar condicionado, pois poderá pegar gripe com maior facilidade. Espero que todos passem bem o verão!



Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : **72-3111**